

Sudan University of Science and Technology "SUST"

College of Graduate Studies

College of Languages

**Investigating EFL Students' Performance and Perception of
Paraphrasing Techniques at Governmental and Private
Sudanese Universities**

(A case Study of Omdurman Islamic University and Omdurman Ahlia
University)

تقصي أداء ومفهوم أساليب إعادة الصياغة اللغوية لدي طلاب الجامعات السودانية
الحكومية والخاصة الدارسين للغة الإنجليزية لغةً أجنبية
(دراسة حالة جامعة أم درمان الإسلامية وجامعة أم درمان الأهلية)

A Thesis Submitted in fulfillment of the Requirements for the
Degree of Ph.D in English (Applied Linguistics)

Submitted by: Omer Ahmed Yousif Al Hassan

Supervised by: Dr. Mahmoud Ali Ahmed

2019

Dedication

To my parents for showing me the world, and for making so many things possible that would not have been possible otherwise.

Acknowledgements

The present study would not have been possible without the generous support of several people and institutions to whom I would like to express my gratitude.

First, I would like to thank my research supervisor Dr. Mahmoud Ali Ahmed whom I genuinely respect and admire, for his guidance, insight, and support throughout this research.

I would like to profoundly express my special thanks to Sudan University of Science and Technology's administrators and staff members for their help and guidance, and for the efforts they have made for accomplishing this work. I admit they have been a source of inspiration during the elaboration of this thesis.

I am grateful to all students who participated in this research by answering the questions of the test and responding to the questionnaire.

My gratitude also goes to Ahfad School of Languages, Ahfad University for Women staff for their support, helpful discussions and congeniality.

Abstract

This study investigates the performance and perception of paraphrasing techniques of students of English as a foreign language (EFL) at governmental and private Sudanese universities, the extent to which there are differences between the two types of universities, and students' performance matches their perceptions. The sample of the study was chosen randomly from two universities (one governmental and one private) in order to collect the necessary data. One hundred students did a test about paraphrasing techniques and responded to a questionnaire about paraphrasing perceptions. The researcher used descriptive analytical method by means of One-Way Analysis Of Variance (One-Way ANOVA) to analyze the data. The results obtained revealed a significant difference between the governmental and private universities in terms of paraphrasing performance. In addition, there was no significant difference between the two universities in terms of perception. Moreover, there was a mismatch between the participants' performance and perceptions. The study recommends adding sufficient research-related courses incorporating paraphrasing techniques to the curriculum, making explicit awareness of the importance of paraphrasing, and providing training and practice in paraphrasing techniques.

Abstract (Arabic Version)

المستخلص

تتقصي هذه الدراسة في أداء ومفهوم أساليب إعادة الصياغة اللغوية لدى الطلاب في الجامعات السودانية الحكومية والخاصة الدارسين للغة الإنجليزية لغة جنبية إلي المدي القائل بوجود فروقات بين هذين النوعين من الجامعات و بتطابق الأداء مع المفهوم لدي الطلاب .تم إختيار العينة إختياراً عشوائياً من جامعتين واحدة حكومية و الأخرى خاصة لتجميع البيانات . كان عدد الطلاب المشاركين في هذا البحث مائة طالب وطالبة .أدي هؤلاء الطلاب إختبارا في أساليب إعادة الصياغة اللغوية ومن ثم قاموا بالرد علي إستبيان يخص مفاهيم أساليب إعادة الصياغة اللغوية . إستخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي عن طريق تحليل التباين الأحادي لتحليل البيانات . أبانت النتائج المتحصل عليها إلي وجود فرق واضح بين المجموعتين في الأداء . بالإضافة إلي ذلك لا فرق يوجد فيما يخص المفهوم بين المجموعتين.كما أبانت النتائج إلي وجود إختلاف بين الأداء والمفهوم لدي جميع الطلاب.أوصت الدراسة بإدخال هذه الأساليب في المنهج والتوعية المباشرة بهذه الأساليب وإدخالها في مناهج الكتابة الرسمية وتوفير التدريب والممارسة لهذه الأساليب.

Table of Contents

Item	Page
Dedication	i
Acknowledgements	ii
Abstract(English Version)	iii
Abstract(Arabic Version)	iv
Table of contents	v
List of Tables	viii
List of Figures	xi
Appendices	xiii
Chapter One-Introduction	
1.0 Background	1
1.1 Statement of the problem	3
1.2 Objectives of the study	4
1.3 Significance of the Study	4
1.4 Questions of the Study	5
1.5 Hypotheses of the Study	5
1.6 Limits of the Study	5
1.7 Methodology of the Study	6
1.8 Summary	6
Definitions of key Terms	7
Chapter Two - Literature Review	
2.0 Introduction	9
2.1 Definition of Paraphrasing	9
2.2 Importance of Paraphrasing	12
2.3 Linguistic Theories of Paraphrases	14
2.4 Paraphrasing Boundaries	18
2.5 Types of paraphrasing	24
2.6 Paraphrasing techniques	38
2.7 Criteria for appropriate paraphrasing	44
2.8 General Guidelines for Proper Paraphrasing	45
2.9. Paraphrasing Related Skills	46
2.10 Paraphrasing and Culture	47
2.11 EFL and ESL University Students Paraphrasing Problems	49

2.12 Second Language Proficiency and Paraphrasing Ability	52
2.13 Students' Perceptions of Paraphrasing	53
2.14 Previous Studies	56
2.14.1 Foreign Studies	56
2.14.1.1 Previous Studies on Students' Perceptions of Paraphrasing	56
2.14.1.2 Previous Studies on Paraphrasing Strategies Used	57
2.14.2 Previous Studies on Paraphrasing in Sudan	59
2.15 Summary	59
Chapter Three –Methodology	
3.0 Introduction	60
3.1 Method of the Study	60
3.2 Population of the Study	61
3.3 Participants of the Study	61
3.4 Instruments of the Study	61
3.5 Procedure of data collection	62
3.6 Validity of the Instruments	62
3.7 Reliability of the instruments	63
3.8 Data analysis	64
3.9 Summary	64
Chapter Four - Data Analysis, Results and Discussion	
4.0 Introduction	65
4.1 Analysis of the Students' Paraphrasing Performance	65
4.1.1 Analysis of Governmental University Students' Paraphrasing Performance	71
4.1.2 Analysis of Private University Students' Paraphrasing Performance	73
4.2 Results and Discussion of the Students' Paraphrasing Performance	75
4.3 Analysis of the Students' Paraphrasing Perceptions	80
4.3.1 Analysis of Governmental University Students' Paraphrasing Perceptions per Statement.	87
4.3.2 Analysis of Private University Students' Paraphrasing Perceptions Per Statement.	103
4.4 Results and Discussion of the Students' Paraphrasing Perceptions	119
4.5 Verification of the Study Hypotheses	129
4.6 Summary	130

Chapter Five–Summary of the Study, Findings and Recommendations	
5.0 Summary of the Study	132
5.1 Findings of the Study	133
5.2 Recommendations of the Study	134
5.3 Suggestions for Further Studies	134
References	135
Appendices	143

List of Tables

Table	Page
Table (4-1) Means and Standard Deviations of the students' test at Governmental and Private Universities	66
Table (4-2) Means and Standard Deviations of the Participants' Syntactic Paraphrasing	67
Table (4-3) Means and Standard Deviations of the Participants' Semantic Paraphrasing	69
Table (4-4) Means and Standard Deviations of the Participants' Performance	70
Table (4-5) One -Way ANOVA of the Performance between Governmental and Private Universities Students	70
Table (4- 6) Governmental University Students' Results of Syntactic Paraphrasing	71
Table (4-7) Governmental University Students' Results of Semantic Paraphrasing	72
Table (4-8) Private University Students' Results of Syntactic Paraphrasing.	73
Table (4-9) Private University Students' Results of Semantic Paraphrasing.	74
Table (4-10) Means and Standard Deviations of the Participants' Perceptions of Paraphrasing	81
Table (4-11) One -Way ANOVA of the Perceptions between the Governmental and Private Universities' Students	83
Table (4-12) Means and Standard Deviations of the Governmental and Private Students' Paraphrasing Perceptions.	85

Table (4- 13) Results of the Governmental Students’ Paraphrasing Practice.	87
Table (4-14) Results of the Governmental Students’ Paraphrasing Knowledge	88
Table (4-15) Results of the Governmental Students’ Paraphrasing difficulties to change a sentence from active to passive.	89
Table (2-16) Results of the Governmental Students’ Paraphrasing hardness to change a sentence from passive to active.	90
Table (4-17) Results of the Governmental Students’ Paraphrasing hardness to change a phrase from positive to negative.	91
Table (4-18) Results of the Governmental Students’ Paraphrasing difficulties to rewrite a sentence into two sentences.	93
Table (4-19) Results of the Governmental Students’ Paraphrasing easiness to expand a phrase for clarity	94
Table (4-20) Results of the Governmental Students’ Paraphrasing Difficulties to begin a complex sentence with the dependent clause.	95
Table (4-21) Results of the Governmental Students’ Paraphrasing easiness to change relative clauses into participle clauses.	96
Table (4-22) Results of the Governmental Students’ Paraphrasing hardness to change the part of speech of a word.	98
Table (4-23) Results of the Governmental Students’ Paraphrasing hard ness to use synonyms when paraphrasing.	99
Table (4-24) Results of the Governmental Students’ Paraphrasing easiness to change words to percentages.	100
Table (4-25) Results of the Governmental Students’ Paraphrasing difficulties to change percentages to words.	101
Table (4-26) Results of the Private Students’ Paraphrasing Practice	103
Table (4-27) Results of the Private Students’ Paraphrasing Knowledge	104
Table (4-28) Results of the Private Students’ Paraphrasing difficulties to change a sentence from active to passive.	105
Table (4-29) Results of the Private Students’ Paraphrasing	106

hardness to change a sentence from passive to active.	
Table (4-30) Results of the Private Students' Paraphrasing hardness to change a phrase from positive to negative.	107
Table (4-31) Results of the Private Students' Paraphrasing difficulties to rewrite a sentence into two sentences.	108
Table (4-32) Results of the Private Students' Paraphrasing easiness to expand a phrase for clarity	108
Table (4-33) Results of the Private Students' Paraphrasing Difficulties to begin a complex sentence with the dependent clause.	110
Table (4-34) Results of the Private Students' Paraphrasing easiness to change relative clauses into participle clauses.	112
Table (4-35) Results of the Private Students' Paraphrasing hardness to change the part of speech of a word.	113
Table (4-36) Results of the Private Students' Paraphrasing hardness to use synonyms when paraphrasing.	114
Table (4-37) Results of the Private Students' Paraphrasing easiness to change words to percentages.	116
Table (4-38) Results of the Private Students' Paraphrasing difficulties to change percentages to words.	117

List of figures

Figure	Page
Figure (4-1) Results of the Governmental Students' Paraphrasing Practice	87
Figure (4-2) Results of the Governmental Students' Paraphrasing Knowledge	88
Figure (4-3) Results of the Governmental Students' Paraphrasing difficulties to change a sentence from active to passive.	89
Figure (4-4) Results of the Governmental Students' Paraphrasing hardness to change a sentence from passive to active.	90
Figure (4-5) Results of the Governmental Students' Paraphrasing hardness to change a phrase from positive to negative.	92
Figure (4-6) Results of the Governmental Students' Paraphrasing difficulties to rewrite a sentence into two sentences.	93
Figure (4-7) Results of the Governmental Students' Paraphrasing easiness to expand a phrase for clarity	94
Figure (4-8) Results of the Governmental Students' Paraphrasing difficulties to begin a complex sentence with the dependent clause.	95
Figure (4-9) Results of the Governmental Students' Paraphrasing easiness to change relative clauses into participle clauses.	97
Figure (4-10) Results of the Governmental Students' hardness to change the part of speech of a word.	98
Figure (4-11) Results of the Governmental Students' Paraphrasing hardness to use synonyms when paraphrasing.	99
Figure (4-12) Results of the Governmental Students' Paraphrasing easiness to change words to percentages.	101
Figure (4-13) Results of the Governmental Students' Paraphrasing difficulties to change percentages to words.	102
Figure (4-14) Results of the Private Students' Paraphrasing Practice	103
Figure (4-15) Results of the Private Students' Paraphrasing Knowledge	104

Figure (4-16) Results of the Private Students' Paraphrasing difficulties to change a sentence from active to passive.	105
Figure (4-17) Results of the Private Students' Paraphrasing hardness to change a sentence from passive to active.	106
Figure (4-18) Results of the Private Students' Paraphrasing hardness to change a phrase from positive to negative.	107
Figure (4-19) Results of the Private Students' Paraphrasing difficulties to rewrite a sentence into two sentences.	109
Figure (4-20) Results of the Private Students' Paraphrasing easiness to expand a phrase for clarity	110
Figure (4-21) Results of the Private Students' Paraphrasing difficulties to begin a complex sentence with the dependent clause.	111
Figure (4-22) Results of the Private Students' Paraphrasing easiness to change relative clauses into participle clauses.	112
Figure (4-23) Results of the Private Students' hardness to change the part of speech of a word.	113
Figure (4-24) Results of the Private Students' Paraphrasing hardness to use synonyms when paraphrasing.	115
Figure (4-25) Results of the Private Students' Paraphrasing easiness to change words to percentages.	116
Figure (4-26) Results of the Private Students' Paraphrasing difficulties to change percentages to words.	117

Appendices	Page
Appendix (A) Validity Juries.....	143
Appendix (B) Reliability of the Test.....	144
Appendix (C) Reliability of the Questionnaire.....	145
Appendix (D) Paraphrasing Test.....	146
Appendix (E) The Questionnaire.....	149

